Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam powiedział zaś im jeśli wam powiedziałbym nie uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam mówili: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam.\* On na to: Choćbym wam powiedział, i tak nie uwierzycie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Jeśli ty jesteś Pomazaniec, powiedz nam. Rzekł zaś im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam powiedział zaś im jeśli wam powiedziałbym nie uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Go przesłuchiwali: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam. Jezus na to: Cóż z tego, że powiem, i tak nie uwierzycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili: Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam. I odpowiedział im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Jeźliś ty jest Chrystus, powiedz nam? I rzekł im: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie mi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli: Jeśli ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam! On im odrzekł: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie Mi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam. On zaś rzekł do nich: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówili: Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem? Odpowiedział im: Jeśli nawet wam powiem, nie uwierzycie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i rzekli: „Czy Ty jesteś Chrystusem? Powiedz nam!”. Odparł im: „Jeśli wam powiem, nie uwierzycie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytali Go: „Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem”. Odpowiedział im: „Jeśli nawet wam powiem, nie uwierzycie”; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc: Jeśli ty jesteś on Christus? powiedz nam. I rzekł im: Jeślibym wam powiedział, nie uwierzycie; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekli: - Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem? Powiedział im: - Jeżeli wam powiem, nie uwierzycie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Якщо ти Христос, то скажи нам. Він відповів їм: Якщо я вам скажу, не повірите; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Jeżeli ty jesteś wiadomy pomazaniec, rzeknij nam. Rzekł zaś im: Jeżeliby wam rzekłbym, żadną metodą nie wtwierdzilibyście do rzeczywistości; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam. Ale im rzekł: Jeślibym wam powiedział nie uwierzycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tam zaś powiedzieli: "Jeśli jesteś Masziachem, powiedz nam". Odrzekł: "Jeśli wam powiem, nie uwierzycie mi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam”. Ale on im rzekł: ”Nawet gdybym wam powiedział, i tak wcale byście temu nie uwierzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | powiedzieli: —Jeśli jesteś Mesjaszem, powiedz nam to wprost. —Jeśli wam to powiem, nie uwierzycie Mi. |

1. 1) <x>500 10:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:12</x>; <x>500 8:45</x> [↑](#footnote-ref-3)